

**EXAMPLE 1: Boni and Nkole (adapted from Ojong Diba 2019)**

**Participants:**

**Y = Younger (Boni):** male, 45 yrs old

**O = Older (Nkole):** male, 60+ yrs old

**Shared languages and main associated networks**

	<b>Missong</b>	<b>Mundabli</b>	<b>Buu</b>	<b>Munken</b>	<b>Abar</b>	<b>Mufu</b>	<b>Mashi</b>
<b>B</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Birth</li> <li>• Father</li> <li>• In-laws</li> </ul>	Friends	Mother	Friends	Schoolmates	Paternal aunt	Wife's paternal grandmother
<b>N</b>	In-laws (Y's sister)	Friends	<b>Birth &amp; parents</b>	Friends		?	?

**Scene:** in a drinking place in the Abar market. B sees N and switches to Buu to talk to him.

**Languages used:** **Buu**, Missong, Cameroonian Pidgin English

1 Y→O: **ndɛ...a ye ne...be de bə Uncle...**  
*How are you? Isn't there kola?*

2 O→Y: **nfo question wa tumə**  
*You had asked me before*

3 Y→O: **a fɛ ŋkwo mi tumə be? a fe so hənə. n du we kwe fa mi əmu be...**  
*What is it about? You remembered. I asked you to buy Kola for me...*

[noise]

4 Y→O: **ay sa n sə keke wu!**  
*Ah! Don't flatter me!*

5 O→Y: **a kɛ ya lə dzəŋ? ŋwu yə bu ka follow wa ton**  
*Did you go up to Fang? I heard that you were chased there*

6 Y→O: **ŋ ka follow be mi? ŋge du ye aka de mi. e bə kəhə Manto**  
*Chased away? It was not me, it was Manto*

7 O→Y: **a ke wou ye kem jo uwa de?**  
*Are you all listening to what I am saying?*

8 Y→gen: **ben wou gin ta?** [to by-standers)  
*What should we listen to?*

9 O→Y: **a gə kə kə ta?**  
*So, where did you go?*

10 Y→O: **off license wone mi wome ma bahə ti ma**  
*I reached here and saw you in this off license.*

[short silence]

11 O→Y: **bi kie lahe**  
*You are still a child.*

12 Y→O: **agbi tie ləbeh noh**  
*and you are the adult, right?*

[B retorts as N is leaving the scene]

**EXAMPLE 2: Kulo and Pa Jo (from Ojong Diba 2019)**

**Participants:**

**Y = Younger (Kulo):** male, 45 yrs old, highly multilingual individual

**O = Older (Pa Jo):** male, 60+ yrs old

**Shared languages and main associated networks**

	<b>Buu</b>	<b>Abar</b>	<b>Mundabli</b>
<b>Y</b>	Paternal grandmother, birth, infancy	Paternal family	Maternal family
<b>O</b>	<b>Birth and parents</b>	Friends	In-laws

**Scene:** in the village of Buu, first in PJ's house, then in the village chief's house.

**Languages used:** **Buu**, Mundabli, Abar, *Cameroon Pidgin English*

1. Y→O      **Pa Jo!, a jɛnɛ a ji kɛhɛ a jikɛ bɛn santo ji bɛn a**  
Free Trans      Pa Jo, how are you, you are eating. what are you eating there?
  2. Y→PB1      *kwembe, I di come, make I salot pa here*  
Free Trans      kwembe, I will come there, let me say hello to pa here
  3. Y→PB2      **mami, bin tʃi ta ton**  
Free Trans      good morning mothers
  4. PS2→Y      **a tʃi ta kwa a**  
Free Trans      good morning
  5. K→O      **ah! bɛn dɪə bɛn ʃwom mən a**  
Free Trans      ah! you people have cooked palm nut?
  6. O→Y      **a ʃwom be amerika ŋ yi ke**  
Free Trans      It is American palm nut that I am eating
  7. Y→O      **la ka nə de, ʃwom bə amerika (...) amerika wa**  
Free Trans      Do I lack American palm nuts?
  8. O→Y      **mɔ kə a mɔ:ŋ wu**  
Free Trans      take and get the taste yourself
  9. Y→O      **ar! dzɔŋ yən**  
Free Trans      (sarcastic) No! thank you
  10. PJW→Y      bɛn tsi li a tʃi na?  
Free Trans      Did you guys sleep well there?
- [K does not respond to this as he was distracted]
11. Y→O      **bishie bi bia mi dzɔŋ ku Fa I de ya meeting**  
Free Trans      let me follow the others to Fang for a meeting

12. PJW→Y bɛn ni a nɔ a tʃi tʃi a  
Free Trans Will you guys remain standing?
13. Y→PJW Bɛn fə zi bə nəmsi dʒo bɛn tʃi nə ŋgoko no  
Free Trans You guys said there was something, so bring it nah
14. PJW→Y ay! mbu tʃi mbu no!  
Free Trans I just asked
15. O→Y **nam fedzuo a yi na kə mu**  
Free Trans sit down and eat child
16. O→Y **a təm e kɛ ndʌ e ji kɛ nəm fə zo fə a təm e kɛ ndʌ??**  
Free Trans you are boasting with whom that you can feed yourself??  
**nam fə dzo fə kɛ a bɛn yi wan !!**  
Free Trans sit down and eat!! [screaming]
17. Y→O **kə lə wɔ lɛ la malaja**  
Free Trans stop troubling me
18. O→Y **a ndu ya yi kə a** (in response to Y's statement in line 11)  
Free Trans who is going up?
19. Y→O **no bo etʃi e wu no tawula**  
Free Trans it is the whiteman over there

-----  
In the house of the chief of Buu (ca. one hour later).

26. Y→O: **Pa Jo! I yə!**  
Free Trans Pa Jo! How are you?
27. Y→O **aboh koh daŋ koh oti corner mohngən noh**  
Free Trans You want to sit beside me, right? (Pa Joseph did not respond, he simply sat down next to Kulo)
28. Y→J2: **mboh koh mbaŋ Pa Jo but ŋgaŋ**  
Free Trans I want to greet pa Jo but no
29. O→Y: **nobi ye**  
Free Trans I'm listening to you
30. Y→O: **notefiə ŋwo iloŋ yiə**  
Free Trans If you feel like listening, you will, that's your problem
31. Y→PB4 **ke be m-kpoko biə bə du lebin tu ke ta bebi noh**  
Free Trans If there are more chairs, just keep bringing them
32. Y→hen **dzahɛ wantou noh**  
Free Trans You too, go that way [to a chicken]
33. Y→hen **adena tioŋ tizakɛ?**  
Free Trans So, you say people should walk around with hunger?

## References cited in the presentation

- Antaki, Charles and Sue Widdicombe (eds.). 1998. *Identities in Talk*. London: Sage.
- Brubaker, Rogers, and Frederick Cooper. 2000. “Beyond ‘Identity.’” *Theory and Society* 29 (1): 1–47.
- Bucholtz, Mary and Kira Hall. 2005. ‘Identity and interaction: a socio-cultural linguistic approach’. *Discourse Studies*, 7(4–5): 585–614.
- Calhoun, Craig. 1997. *Nationalism*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Dalby, David. 1970. “Reflections on the classification of African languages: With special reference to the work of Sigismund Wilhelm Koelle and Malcolm Guthrie”. *African Language Studies* 11:147–171.
- Esene Agwara, Angiachi D. 2021. Language ideologies in contexts of small-scale multilingualism. Repertoires, attitudes, and language use in Lower Fungom (Cameroon). PhD thesis, BIGSAS University of Bayreuth.
- Irvine, Judith T., and Susan Gal. 2000. “Language Ideology and Linguistic Differentiation.” In *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, edited by Paul V. Kroskrity, 35–84. Santa Fe: School of American Research Press.
- Ojong Diba, Rachel A. 2019. The sociolinguistic dynamics of rural multilingualism in Africa. The case of Lower Fungom. PhD thesis, University of Buea.
- Pavlenko, Aneta, and Adrian Blackledge (eds.). 2004. *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters.